

II. mě - si - ček se scho-val.  
und nicht zur Lust mehr tau - ge! III. (Třetí žínka, tisknouc dlaně na skránc.)  
(Die III. Waldfee, die Hände an die Schläfen drückend)

III. Tma se ti-skne vskrá - ně mé,  
Mond verbarg sein Ant - lits licht,

Fl. Cor. ingl. Cl. (sie fliehen nach allen Seiten auseinander)  
(rozprchnou se)

III. se - stry, se - stry, prch - né - me,  
fie - het, Schwestern, weilt hier nicht, se - stry, se - stry prch - né - me!  
fie - het, fie - het, weilt hier nicht!

acceler.

Allegro.

Dř. Cor.

Fl. VI. Ob. VI. Cl. Vla. Allo con fuoco. VI.

Fg. Vel. Cor. ff

(Z lesa vyběhne princ, pomaten a vyjeven. Bez čapky a bez zbraně.)  
(Aus dem Walde kommt der Prinz gelaufen, sinnverwirrt und entsetzt, ohne Hut und ohne Waffen.)

fp

(volá úpěnlivě)  
 Princ. (ruft flehend.)  
 Bí - lá mo - je la - nil! (Potáci se po  
 Oh, mein weisses Re - he! (Wankt auf der  
 Dř. # Vel.  
 Cor. VI. fp  
 jevišti, tčkaje kolkolem pohledem.) Scène umher scheu um sich blickend.) Bí - lá mo - je la - nil!  
 Du mein wei-sses Re - he!  
 Mein Po - hád - ko! Ně - my  
 Mär chen! Du mein  
 přelu - de! Glück und Weh!  
 Sm.

P. P. Recit.

Mé - mu na - ří - ká - ní,  
Ach für mei-ne Lei - den,  
spě - chu bez u - stá - ní, konec už nikdy  
To - des-bit - ter-kei-ten, keinen Trostich

Quasi Recit.

in tempo ritard. acceler.

nebu-de?  
se - he?

Vel. VI. I.

Cl. Cor. VI. Vla.

Fg. Ob.

Tempo I.

O - de dne ke dni tou - hou štván, hledám těvle - sich  
Mich treibt die Sehn - sucht fort und fort, find Ruhe doch an

VI. Ob. Cl. Fg. Vel.

u - dý - chán, noc - li se blí - ží, tu - ším tě vní,  
keinem Ort! Sin - ket die Nacht, wähn' ich dich in ihr,

Fl. Pos.

P.  
P.  
chytám tě v ml - ze mě-sí - ční,  
such' dich im blei - chen Mon-des-strahl.  
hle - dám tě  
Bild mei - ner

P.  
P.

ší - - ré  
Sehn - - sucht,  
po ze-mi,  
zeig'dich mir!

po - hád - kol  
zeig'dich mir!

(jakoby volal)  
(wie rufend.)

P. P.

po - hád - ko!  
<sub>o</sub> zeig'dich mir!

Ob. Sm.

P.  
P.

rit. (stane)  
(innehaltend)

vrat se, vrat se, vrat se mil!  
Lass dich seh'n nurein - zig mal!

Ob. fz fz fz fz

Cor. >>>

Tp. Es. fz

(Prince stane. Poznává krajину z prvního dějství. Pojednou se mu rozum rozjasňuje.)  
(Der Prinz hält inne. Er erkennt die Landschaft des I. Actes. Sein Geist ist heller.)

Meno mosso.

 Tempo I. Cor. c. sord.

Musical score for piano and violin. The piano part (top) starts with a dynamic of *mf*, followed by a measure of *p*, then *dim.* (diminuendo). The violin part (bottom) starts with *mf*, followed by *p*, then *pp* (pianissimo). Measures 11 and 12 are shown.

### Moderato.

Princ. Prinz.

Princ. Prinz.  
 Ta-dy to by-lo!  
*Hier war ich glücklich!*  
 Mluvte, němé lesy!  
*fort nun mei-ne Ruh!*  
 Vi-di-no slad-ká,  
*Mein süßes Wahnbild,*

acceler.

P.  
P.

mi-len-ko má,  
sprich, wo bist du?  
kde jsi?  
Ach wo?  
kde jsi?  
Ach wo?

pp

Fl.

Ob.

Cl.

acceler.

## Allegro molto e appassionato.

P. P. Bí - lá mo - je la - ni! Bí - lá mo - je la - ni,  
D u mein weisses Re - he! Du mein weisses Re - he!

Fl. Ob. f <sup>3</sup>

fp Sm. f f

fp fp fp

P. P. kde jsi? kde jsi?  
Ach, wo bist du?

Při všem, co v mrt - vém  
Him - mel und Höl - le

Cor. f <sup>3</sup>

fz mf

Ob. Fg. Vel.

P. P. srd - ci mám, ne - be i ze - mi za - klí - nám,  
ruf' ich an: Was habt ihr mit mei - nem Herz - lieb gethan

6 6 6 6 6 6

(Měsíc zvolna vychází z mraků.)  
(Der Mond kommt langsam aus den Wolken.)

P. P. za - klí-nám Bo - ha i bě - sy: o - zvi se, o - zvi,  
Gott - heit und Teu - fel be - schwör' ich: Hol - des - tes Mär - chen,

Fl. f <sup>3</sup> f <sup>3</sup> f <sup>3</sup> f <sup>3</sup>

fp fp fp fp

Pos.

(Princ potáci se a klesá posléze zmožen na zemi.)  
*(Der Prinz wankt und stürzt ermattet zur Erde.)*

P. P.

kde - jsi? Mi-len-ko má!  
du? Er - hö-re mich!

*fp*      *fz*      *cresc.*      *fz*

(Princ klesá k zemi.)  
*(Prinz stürzt zur Erde.)*

Vl.      *f*      *cresc.*

Tutti      *ff*

Fg. Cor.

(Rusalka norí se zvolna v měsíčním svitu z jezera; nad hlavou jí plane  
*Rusalka erscheint im Mondlicht über dem See, aus dem sie langsam*

Meno mosso.

*sf*      *ff*      Arpa

bludička.)  
*empor taucht. Über dem Haupte glänzt ihr ein Irrlicht.)*

ritard.

*dim.*

*dim.*

Andante.

*p*

*dim.*

*ppp*      *Sm.*

Fg. Cor.      Fl. Ob. Vl. c. sord

*mp*

*Tp.*

Tp. simile

Rusalka. *p*

Mi - lá - čku, znáš mne, znáš?  
Kennst du mich, Lieb - ster mein?

(Princ se vzchopí ve svrchovaném úžasu.)  
(Der Prinz erhebt sich, in höchstem Entsetzen.)

R.  
(horoucně)  
(mit Innigkeit)

Mi - lá - čku, ještě vzpomínáš?  
Denkst du noch, Liebster, denkst du mein?

Allegro molto e appass.

(Princ užasne.)  
(Der Prinz erschrickt)

Princ.  
Prinz.

Mrtva - lís dávno, znič mne vráz,  
Bist du ein Geist, so tò - te mich!

VI.

Vcl. Fg.

Rusalka

**P.** Ži - va ni mrt - va,  
Todt nicht noch le - bend,

**P.** ži - va - li's je - ště, spas mne, spas!  
Bist du ein Weib, so ret - te mich!

**Ob. col canto**

**Sm. Fg. Cor.**

**R.** že - na ni ví - la, pro - kle - ta blou - dím má - to - hou!  
Weib nicht, noch Nym - phe, irr' ich durch Wäl - der, 3. irr' durch Sumpfe!

**R.** Marně jsem chví - li v loktech tvých sní - la u - bo - hou lá - sku,  
Einstträumk von Glück ich, Glück un - ter Schmer - zen, nutz - los ver - schmäh - te 3.

**R.** lá - sku svou, mi - len - kou tvojí kdy - si jsem by - la,  
Lieb' ich bot! Einst war dein Lieb' ich, durfte dich herzen,

R.

a - le ted' jsem jen smr - tí tvou, mi - len - kou two - jí  
jetzt bringt mein Kuss dir Qual und Tod! Einst war dein Lieb ich,  
cresc.

R.

kdy-si jsem by - la, a - le ted' jsem jen smr - tí  
durf-te dich her - zen, jetzt bringt mein Kuss dir Qual und  
Cor. >

R.

tvou!  
Tod!

Princ. (vašnivě rozpínaje náruč)  
Prinz. (leidenschaftlich die Arme ausbreitend.)

Tutti

Bez te - be ni - kde ne - lze žít -  
Oh - ne dich kann nicht le - ben ich -

Meno mosso moderato.

P.

(něžně) (innig)

můžeš mi, mů - žeš od - pustit?  
Ver-gib, du Sü - sse, er - lö - se mich!

Ob. p. Quart

Andante con moto.

*p* Rusalka.

Proč volal jsi mne vná - ruč svou, proč ú - sta tvo - je lhala? Ted' Wa - rum nur riefst du mich zu dir, wa - rum log, ach, dein Mund? Jetzt

*pp* Quart c. s.

R. poco string.

mě - sí - ční jsem vi - di - nou vtvá mu - ka nesko - na - lá —  
irr' ich wild, jetzt irr' ich wild, jetzt irr' ich wild um - her, als

R. poco rit. in tempo Un pochettino più mosso.

vtvá muka ne - skona-lá! Ted' te - be  
Dä - mon hier mit Fin - ster - niss im BUND! Jetzt nah' ich

Fl. Dř. Cor. pizz.

R. šá - lím vno - čních tmách, je zneuctěn můj  
dir als Spuck - ge stalt ge - schändethast du

R. *klin,  
mich!* Und *s bludičkami na vodách  
mit des Irrlichts Geistgewalt* tě svedu do hlubin,  
*zum Abgrund zieh' ich dich,*

VI.

*poco a poco accel. cresc.*

R. *tě svedu do hlu-bin!  
zum Abgrund zieh' ich dich!* Proč vo-lal jsi mne  
*Ach, warum warst du*

R. *v ná-treu - ruč svou, proč ú-sta tvo-je  
treu - los mir, konnt' dich mein Herz nicht*

*ritard.**Andante tempo I.*

R. *Iha-la?  
fesseln?* Tys hle-dal  
*Du suchtest*

Ob. *pp*  
Cl. VI.

R.

vá - šen,  
Men - schen glut,

vím -  
die Glut

to, vím,  
so warm,

*p*

*pp*

Fg.

poco a poco acceler.

R.

tys ach, hledal vá - šen, jíž já - jsem  
die Glut, die nim - mer mein, die Glut, die

*fz*

Vl.

R.

ne - mě - la, a ted - li tě po - lí - bím,  
nim - mer mein! Doch nehm' ich jetzt dich in Arm,

*mf*

Fl.

*fz*

Vel. Bb.

Più mosso.

R.

jsi ztracen, jsi ztracen, jsi ztracen, jsi ztracen,  
leidest du To - despein, leidest du To - despein,

*più f* *fz* *fz* *fz*

*f* *fz* *fz* *fz*

molto rit.

R. *a - ted - li po - lí - bím tě, jsi ztra - cen  
Und nehm ich jetzt dich in den Arm, ver-lo - ren*

Andante tempo I.

R. *do - ce - la!  
musst du sein!  
Princ. (se kní potáci)  
Prinz. (zu ihr wankend)*

*Lí - bej mne, lí - bej, mír mi přej,  
Küss mich, oh küss gönn Frie - den mir!*

Ob. Trb. Cor. Fg. Sm. *Arpa* Fl. Cl. *pp 12 dim. 12*

P. *lí - bej mne, mír mi přej,  
treu will ich sein e - wig dir.  
nechci se vrá - tit  
Küss mich nur, küss mich, an*

vi. *pp 12 6 6 pp 6*

P. *ve svě - ta rej,  
dei - ner Brust!  
do smrtitře - ba  
finde ich Frieden, fin - de ich*

*f pp dim. pp*

P.

lí - bej,  
To-deslust,

do smrti třeba mne u - lí - bej!  
finde ich Frieden, fin - de ich To-deslust!

Rusalka. (rozplná náruč)  
(breitet die Arme aus)

Ach tys mi, hochu můj, tolik dal,  
Al-les warst du mir, du al-lein!

proč jsi mne, hochumůj,  
oh warum musstest du

Ob. VI.

pp cresc.

R.

o-klamal?  
treulossein?

Zda to víš,  
Weisst du mein Lieb,

hochuzda to viš,  
kennst du das Ge-bot?

(3)

mf

R.

z lok - tū mych že se ne vrá - tiš, že  
Küss ich dir jetzt den Mund so roth, dass

cresc. decresc.

6

R. *zká - - - - - zou, že zká - - - - - zou to  
du versinkst, dass du versinkst in*

*marcato* *ff.* *p*

R. *vlok-tech mých za-pla-tíš?  
Nacht und Tod, in Nacht und Tod!*

Princ. *Prinz.*

Dř. *fp* *fz* *pp* *cresc.*

P. *všechno chci ti dát, lí - bej mne, lí-bej ti-síckrát!  
jetzt mir, du al -lein! Küss mich, will e-wigtreudirsein!*

*pp* *Cor.*

P. *Ne - chci se vrá - tit, ze - mru rád, lí - bej mne, lí - bej,  
Will nicht zu - rück mehr, ster - be gern, sterb'ich durch dich, mein*

*6* *6* *6*

poco a poco acceler.

259

P. *mír hol mi der přej, Stern!*

*fz*

*f*

*nechci se vrátit, zemru rád,*  
*Küss - se mich, küss mich, küss - se mich,*

*mp*

*6*

*6*

*6*

*6*

*Tb.*

Rusalka.

*Lá - ska má*  
*Mei - ne Um - ar - - mung*

*nemy-slím, nemy-slím na návrat!*  
*küss mich zu To-de, mein hol-der Stern!*

*Fl.*

*6*

*6*

*12*

*6*

*6*

R. *zmrazi všechnen cit,*  
*bringt dir To-des-pein,*

*mu-sím tě, musím zahubit,*  
*schliess' ich in eis'gen Armdichein,*

*cresc.*

Tempo I. (široce - breit)

(vašivé objetí)

(Leidenschaftliche Umarmung.)

R. *mu-sím tě v lednou*  
*musst du für e-wigver - lo*

*ná - ruč vzít!*  
*- ren sein!*

*ffz*

*ffz Pos.*

*fz*

*ffz Tutti*

(Rusalka líbá a líbá prince.)  
(Rusalka küsst den Prinzen wieder und wieder.)

*fff* Trb. *ff dim. molto*  
Ped.

Princ. (omdívá v její náručí a klesaje na zemi)  
Prinz. (in ihrem Arm in Ohnmacht fallend stürzt zusammen)

Lí-bej mne, lí-bej, mír mi přej, lí-bej mě, lí-bej,  
Deine Um-armung won-niglich til-get mei-ne  
vi.  
*p* Ped. Cor. ingl.  
Fg. Bel. Ped.

(stále hlasem slabším)  
(mit immer schwächerer Stimme) (jakoby už jen mluvil)  
(fast sprechend)

mir mi přej!  
Sün - den! Po-lib-ky tvo-je hřich můj po-svě - tí,  
Deine Um-armung ach, so wonniglich,

ritard. in tempo  
P. pp ritard. in tempo  
sie polib-ky tvo-je hřich můj posvěti.  
til-get al-le mei ne Sün-den.  
Ft. C. ingl. b. Cl.  
Ped. Ped. vel. Ped.

P. *ppp*

U-mí-rám štasten, u-mí-rám  
Oh küß mich, Frieden kann ich bei  
küß mich, Frieden kann ich bei

Fl. Ob. Vl. Fl. Ob. Vl.

Sm. Dř. Cor. Sm.

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

(zemře) (stirbt)

ve tvém ob-je-tí!  
dir nur fin-den!

*espress.*

Dř. Cor. *ppp* Sm. Arpa 3 Ob. Cor. 3 3 3 3 Vel.

*ped.* *ped.*

rit.

sm. in tempo

pp Tp.

Vodník. (pod vodou sténavým hlasem.)  
Wasserm. (unter dem Wasser mit stöhnender Stimme)

Nadarmo v loktech zemře ti,  
Ach, umsonst dass der dir verdürbt

pp

*mf* dim. *mf*

v.  
W.

marny jsou všechny o - bě - ti,  
dass er in deinem Kusse stirbt!

*pp*

v.  
W.

u - bo - há rusal - ko ble - dá!  
Nimmer labt dich sei - ne Nä - he!

Bě - - - da!  
We - - - he!

*Cor. ingl.*

*pp*

*pp*

*Bel.*

v.  
W.

Bě - - da!  
we - - he!

*pp*

*cresc.*

*sm. fz*

*fff*

*Tp.*

v.  
W.

da!  
he!

*molto espress*

*dim.*

*p*

*VI. Vla. Vel.*

*pp*

*Pos. Tp.*

*Tb.*

(Rusalka líbá prince naposled.)  
 (Rusalka küsst den Prinzen zum letzten Male.)

ritard. Rusalka.

in tempo

R. lá - sku, za tu krá - su tvou, za tvou lidskou vášeň nestálou,  
*Lie - be, um der Schön-heit dein, um der Un-treue selbst und aller Pein,*

F. Cl. Dř. pp. Pos. Tb.

R. za všecko, čím klet jest o - sud můj, lidská du - še, Bůh tě  
*die um dich ich litt' in heisser Treu, Menschen - see - le, Gott dir*

Dř. Cor. mf fp fp mp

grandioso e appass.

Opona volně padá. *Der Vorhang fällt langsam.*

Opus 10, Volume 1, page 6, measures 8-10. The score includes parts for Flute (Fl. VI.), Bassoon (Bass.), and Trombone (Trom.). The bassoon part features slurs labeled 'a' and 'b'. The flute part has slurs labeled 'a' and 'b'. The trombone part has slurs labeled 'a' and 'b'. The bassoon part includes dynamic markings 'ff' and 'bp'.

Musical score for piano, measures 11-12. Treble staff: Key signature: B-flat major (four flats). Time signature: Common time (indicated by 'C'). Dynamics: *p*, *f*, *dim.*. Bass staff: Key signature: E-flat major (one flat). Time signature: Common time (indicated by 'C'). Dynamics: *p*, *morendo*, *ppp*.

Musical score for orchestra and piano. The top staff shows the Trombone (c. sord.) playing eighth notes. The middle staff shows the Clarinet (e Pos. con sord.) playing eighth notes. The bottom staff shows the Bassoon (Tb.) playing eighth notes. The piano accompaniment consists of eighth-note chords. Measure 12 concludes with a dynamic marking of *dim.*

## Opona dopadne. *Der Vorhang fällt.*

### Adagio.

*Der Vorhang fällt.*

8

pianoforte

Arpa

Vl. Vla. ppp

Tp. Vol. Bs.

Dr.